

クナラー物語

——テキストと和訳——

定方 晟

Kunālāvadāna

Text and Japanese Translation

Sadakata Akira

Abstract

In 1982 I published a book titled 'The Legend of King Ashoka' which is in fact a Japanese translation of the Divyāvadāna's portion narrating that legend. This was a translation for ordinary people, so I made a rather free translation. I try now to make a scholarly translation. This forced me to prepare a readable text, because the present text (Cowell and Neil's edition) has grammatically incorrect forms here and there. As a first trial of this new translation, I pick up the portion of Prince Kunāla's story from the legend. I wish this text will become more popular among the students of Indology, and I hope my work may make some contribution to that popularization.

私は1982年に『アショーカ王伝』（法蔵館）を発表した。Divyāvadāna の中のアショーカ王の一生に関する部分（漢訳経典『阿育王伝』に相当する部分）を和訳したものである。一般の読者を対象にしていたので、意識を旨とした。今回は直訳をおこなう。ただし『アショーカ王伝』中の「クナラー王子の悲劇」の部分だけである。

直訳をおこなう目的は、読者の中に前回の翻訳を原典と対照して読みたいという人がいたので、それに応えることと、この機会に原典に訂正や注をほどこし、原典を教材としても使えるよう readable なものにすることである。

この目的のために、翻訳についてはサンスクリット文法を日本語の文体に優先させる。紙面が限られているので、名詞や動詞の変化は極力、翻訳によって示し、注を省く。そのため、翻訳は生硬になるが、前著にこの欠点をカバーしてもらう。

参考書と略号は次のようである。

定方 晟

- < C > Cowell & Neil: The Divyāvadāna, a Collection of Early Buddhist Legends, Amsterdam, 1970
(First published 1886)
- < V > P. L. Vaidya (ed.): Divyāvadāna (Buddhist Sanskrit Texts—No.20), Darbhanga, 1959.
- < M > S. Mukhopadhyaya (ed. & tr.): Aśokāvadāna, Delhi, 1982 (First ed.1963).
- < P > J. Przyluski: La Légende de l'Empereur Açoka, Paris, 1923.
- < S > J. S. Strong: The Legend of King Aśoka, Princeton, 1983.
- < MW > M. M. Monier-Williams: Sanskrit English Dictionary.
- < 経 > 阿育王経 (大正大蔵経, 50, 141a-147c.)
- < 辻 > 辻直四郎『サンスクリット文法』岩波全書, 1974. (参照箇所はページで示す)

原典 (Text) 中の [] 中の数字は < C > のページを表す。 < C > は多くの場合, 母音と母音の外連声を無視しているが, 本論はそれを特に改めない。

詩節 (stanza) が約 50 あるが, それを韻律 (metre) によって分類したものを下に示す。詩節はどれも 4 つのパダ (a quarter of a stanza) からなるので, 韻律ごとに () の中に各パダの音節 (syllable) の数を示す (例, 8-8-8-8)。コロンの続くのは本論中の詩節の番号。*印は韻律上, 不完全であることを示す。韻律ごとの音節の長短の配列については岩本裕『サンスクリット文法綱要』山喜房仏書林, 1965, 付録(2)参照。

◎Śloka (8-8-8-8): 8,12,15,17,19~22, 24, 25, 28 *, 29, 30, 31, 35, 38~43.

◎Upajāti (11-11-11-11): 1, 2, 3, 4, 5 *, 6, 7, 11, 13 *, 14, 16, 18 *, 23 *, 26, 27, 32, 33,34,
36 *,37, 44, 45, 46, 50, 56, 57, 58 *, 60, 61.

◎Vamśasthā (12-12-12-12): 51 *, 53, 55 *, 59.

◎Vasantatilaka (14-14-14-14): 54.

◎Puṣpitāgrā (12-13-12-13): 47 *, 48, 49.

◎不明: 9, 10, 52

Kunālāvadāna (Text)

[405]

yasminn eva divase rājñāśokena caturaśītīdharmarājīkāśahasraṃ pratiṣṭhāpitam / tasminn eva divase rājño 'śokasya padmāvatī nāmnā devī prasūtā / putro jāto 'bhirūpo darśanīyaḥ prāsādiko nayanāni cāsya paraśobhanāni / yāvad rājño 'śokasya¹⁾ niveditam²⁾ deva diṣṭyā vṛddhi devasya putro jātaḥ / śrutvā rājā āttamanāḥ³⁾ kathayati⁴⁾ /

prītiḥ parā me vipulā hy avāptā
mauryasya vamśasya parā vibhūtiḥ /
dharmeṇa rājyaṃ mama kurvato⁵⁾ hi

jātaḥ suto dharmavivardhano 'stu //(1)

tasya dharmavivardhana iti nāma kṛtam / yāvad kumāro rājño 'sokasyopanāmitaḥ / atha rājā
kumāraṃ nirīkṣya prītamanāḥ kathayati/

[406] sutasya me netravarā⁶⁾ supuṇyā
sujātanīlotpalasaṃnikāśā /
alamkṛtaṃ śobhati yasya vaktraṃ
saṃpūrṇacandrapratimaṃ vibhāti //(2)

yāvad rājā amātyān uvāca / dṛṣṭāni bhavadbhiḥ⁷⁾ kasyedṛśāni nayanāni / amātyā ūcuḥ / deva
manuṣyabhūtasya na dṛṣṭāny api tu deva asti himavati parvatarāje kunālo nāma⁸⁾ pakṣī prativasati
tasya sadṛśāni nayanāni / āha⁹⁾ ca /

himendrarāje giriśailaśṛṅge
prabālapuṣpaprasave jalādḥye /
kunālanāmneti¹⁰⁾ nivāsapakṣī
netrāṇi tenāsya samāny amūni¹¹⁾ //(3)

tato rājñābhīhitam¹²⁾ / kunālaḥ pakṣī ānīyatām¹³⁾ iti / tasyordhvato yojanaṃ yakṣāḥ śṛṇvanti¹⁴⁾ adho
yojanaṃ nāgāḥ / tato yakṣaiḥ tatkaṣaṇena kunālaḥ pakṣī anītaḥ / atha rājñā¹⁵⁾ kunālasya netrāṇi
suciraṃ nirīkṣya na kiṃcid viśeṣaṃ paśyati / tato rājñābhīhitam / kumārasya kunālasadṛśāni
nayanāni bhavatu kumārasya kunāla iti nāma / vakṣyati¹⁶⁾ hi /

netrānurāgeṇa sa pārthivendraḥ
sutaḥ kunāleti¹⁷⁾ tadā babhāṣe¹⁸⁾ /
tato 'sya nāma prathitaṃ pṛthivyām
tasyāryasattvasya nṛpātmajasya //(4)

vistareṇa yāvat kumāro mahān saṃvṛttaḥ / tasya kāñcanamālā nāmā dārikā patnyarthe ānītā /
yāvad rājāsokaḥ kunālena saha kurkuṭārāmaṃ gataḥ / tatra yaśo nāmnā saṃghasthaviro 'rhan
śaḍabhijñāḥ / sa paśyati kunālsya na cirān¹⁹⁾ nayanavināśo bhaviṣyati / tena rājñābhītaḥ / kim
arthaṃ kunālaḥ svakarmani na niyujyate / tato rājñābhīhitaḥ / kunāla saṃghasthaviro yad
ājñāpayati tat pariṇālayitavyam²⁰⁾ / tataḥ kunālaḥ sthavirusya pādayor nipatya kathayati / sthavira
kim ājñāpayasi / sthavira uvāca / cakṣuḥ kunāla anityam iti kuru / āha /

cakṣuḥ kumāra satataṃ parīkṣyaṃ
calātmakaṃ duḥkhasahasrayuktam /

定方 晟

[407] yatrānuraktā bahavaḥ pṛthagjanāḥ
kurvanti karmāṇy ahitāvahāni //(5)

sa ca tathābhyāsaṃ karoti manasikāraprayuktaḥ / ekābhirāmaḥ praśamārāmaś ca saṃvṛttaḥ / sa
rājakule vivikte sthāne 'vasthitaś cakṣurādīṇy āyatanāny anityādibhir ākāraiḥ parīkṣyate /
tiṣṭyarakṣitā ca nāmnāśokasyāgramahiṣī taṃ pradeśam abhigatā / sa taṃ kunālam ekākinam
dṛṣṭvā nayanānurāgeṇa gātreṣu pariṣvajya kathayati /

dṛṣṭvā tavedaṃ nayanābhirāmaṃ
śrīmad vapur²¹⁾ netrayugaṃ ca kāntam /
daṃdahyate²²⁾ me hṛdayaṃ samantād
dāvāgninā prajvalate va²³⁾ kakṣam //(6)

śrutvā kunāla ubhābhyāṃ pāṇibhyāṃ karṇau pidhāya kathayati /

vākyam na yuktaṃ tava vaktum etat
sūnoḥ²⁴⁾ purastāj jananī mamāsi /
adharmarāgaṃ parivarjayasva
apāyamārgasya hi eṣa hetuḥ //(7)

tatas tiṣṭyarakṣitā tatkalām²⁵⁾ alabhamānā kruddhā kathayati /

abhikāmām abhigatāṃ yat²⁶⁾ tvaṃ necchasi mām iha²⁷⁾ /
na cirād eva durbuddha sarvathā na bhaviṣyasi //(8)

kunāla uvāca /

mama bhavatu maraṇam mātu²⁸⁾
sthitasya dharme viśuddhabhāvasya /
na tu jīvitena kāryam²⁹⁾
sajjanajanadhikkṛtena mama //(9)³⁰⁾

svargasya dharmalopo yato
bhavati jīvitena kiṃ tena /
mama maraṇahetunā vai
budhaparibhūtena dhikkṛtena //(10)

yāvat tiṣyarakṣitā kunālasya cchidrānveṣiṇī avasthitā / rājñō 'śokasyottarāpathe takṣaśilā nagaraṃ
viruddham / śrutvā ca rājā svayam evābhiprasthitaḥ / tato 'mātyair abhihitaḥ / deva kumāraḥ
preṣyatām sa saṃnāmayaṣyati / atha rājā kunālam āhūya kathayati / vatsa kunāla gamiṣyasi
takṣaśilānagaraṃ saṃnāmavitum/ kunāla uvāca / paraṃ³¹⁾ deva gamiṣyāmi /

[408] tato nṛpas tasya niśāmya bhāvaṃ

putrābhīdhānasya manorathasya³²⁾ /
snehāc ca योगyaṃ manasā ca buddhvā
ājñāpayāmāsa³³⁾ vihārayātrām³⁴⁾ //(11)

atha rājāśoko nagaraśobhāṃ mārgaśobhāṃ ca kṛtvā jīrṇāturakṛpaṇāmś³⁵⁾ ca mārgād apanīya
ekarathe 'bhiruhya kumāreṇa saha pāṭaliputrān nirgataḥ / anuvrajitvā nivartamānaḥ kunālakaṇṭhe
pariṣvajya nayanam nirīkṣyamāṇaḥ prarudann³⁶⁾ uvāca /

dhanyāni tasya cakṣūṃṣi cakṣuṣmantaś ca te janāḥ /
satataṃ ye kumārasya drakṣyanti mukhapaṅkajam //(12)

yāvan naimittiko brāhmaṇaḥ kumārasya na cirān nayanavināśo bhaviṣyati / sa ca rājāśokas tasya
nayaneṣv atyartham anuṣakto dṛṣṭvā ca kathayati /

nṛpātmaṃjasya³⁷⁾ nayane³⁸⁾ viśuddhe
mahīpatīś cāpy anurakto 'sya³⁹⁾ /
śriyā vivṛddhe hi sukhānukūle
paśyāmi netre 'dya vinaśyamāne //(13)

idaṃ puraṃ svargam iva
prahṛṣṭaṃ kumārasaṃdarśanaajātahaṣam /
puraṃ vipanne nayane tu tasya
bhaviṣyati śokaparītacetāḥ //(14)

anupūrveṇa takṣaśilāṃ anuprāptaḥ / śrutvā ca takṣaśilāpaurā ardhatrikāni yojanāni mārgaśobhāṃ
nagaraśobhāṃ ca kṛtvā pūrṇakumbhaiḥ pratyudgatāḥ / vakṣyati ca /

śrutvā takṣaśilāpaurā ratnapūrṇaghaṭādikān /
gṛhya pratyujagām āśu bahumānyā nṛpātmaṃjāṃ //(15)

pratyudgamyā kṛtāñjalir uvāca / na vayaṃ kumārasya viruddhā na rājñō 'śokasyāpi tu duṣṭātmāno

'mātyā āgatyāsmākam apamānaṃ kurvanti / yāvat kunālo mahatā sanmānena takṣaśilāṃ praveśitaḥ / rājñas cāsokasya mahān vyādhir utpannaḥ / tasya mukhād uccāro [409] nirgantum ārabdhaḥ sarvaromakūpebhyaś cāsuci pragharati na ca śakyate cikitsitum / tato rājñābhihitam / kunālam ānayata⁴⁰ rāje pratiṣṭhāpayiṣyāmīti / kiṃ mamedr̥ṣena jīvitena prayojanam / śrutvā ca tiṣyarakṣitā cintayati / yadi kunālam rāje pratiṣṭhāsyati nāsti mama jīvitam / tayābhihitam / ahaṃ te svasthaṃ kariṣyāmi kiṃtu vaidyānāṃ praveśaḥ pratiśidhyatām / yāvad rājñā vaidyānāṃ praveśaḥ pratiśiddhaḥ / tatas tiṣyarakṣitayā vaidyānāṃ abhihitam / yadi kaścid idr̥ṣena vyādhinā spr̥ṣṭaḥ strī vā puruṣo vā āgacchati mama darśayitavyaḥ / anyatamaś cābhīras tādr̥ṣenaiva vyādhinā spr̥ṣṭaḥ/ tasya patnyā vaidyāya vyādhir niveditaḥ / vaidyenābhihitam / sa evāgacchatv āturo vyādhim dr̥ṣtvā bhaiṣajyam upadekṣyāmi / yāvad ābhīro vaidyasakāśam abhigataḥ / vaidyena ca tiṣyarakṣitayāḥ samīpam upanītaḥ / tatas tiṣyarakṣitayā pratigupte pradeśe jīvitād vyaparopitaḥ / jīvitād vyaparopya kukṣim pāṭayitvā paśyati ca tasya pakvāsayasthāne / antrāyāṃ kṛmir mahān prādurbhūtaḥ / sa yady ūrdhvaṃ gacchati tenāśuciṃ pragharaty athādho gacchaty adhaḥ pragharati / yāvat tatra maricān piṣayitvā dattaṃ⁴¹ na ca mṛyate / evaṃ pippalī śr̥ṅgaveram ca / vistareṇa yāvat palāṅḍur dattaḥ spr̥ṣṭas ca mṛta uccāramārgeṇa nirgataḥ / etac ca prakaraṇaṃ tayā rājñe niveditaṃ deva palāṅḍuṃ paribhuṅkṣva svāsthyaṃ bhaviṣyati / rājāha / devi ahaṃ kṣatriyaḥ kathaṃ palāṅḍuṃ paribhakṣayāmi / devy uvāca / deva paribhoktavyaṃ jīvitasyārthe bhaiṣajyam etat / rājñā paribhuktaṃ sa ca kṛmir mṛta uccāramārgeṇa nirgataḥ svasthībhūtas ca rājā / tena parituṣṭena tiṣyarakṣitā vareṇa pravāritā kiṃ te varaṃ prayacchāmi / tayābhihitam / saptāhaṃ mama devo rājyaṃ prayacchatu / rājāha / ahaṃ ko bhaviṣyāmi / devy uvāca / saptāhasyātyayād deva eva rājā bhaviṣyati / yāvad rājñā tiṣyarakṣitayāḥ saptāhaṃ rājyaṃ dattaṃ / tasyā buddhir utpannā / idānīm mayāsyā kunālasya vairam niryātītavayam / tayā kapaṭalekho likhitas takṣa[410]śilakānāṃ paurāṇāṃ kunālasya nayanam vināśayitavyam iti / āha ca /

rājā hy āsoko balavān pracaṇḍa
 ājñāpayat takṣaśilājanaṃ hi /
 uddhāryatām locanam asya śatror
 mauryasya vaṃśasya kalaṅka eṣaḥ // (16)

rājño 'śokasya yatra kāryam āśu pariprāpyaṃ bhavati dantamudrayā mudrayati / yāvat tiṣyarakṣitā śayitasya rājñas taṃ lekhaṃ dantamudrayā mudrayiṣyāmīti rājñāḥ sakāśam abhigatā / rājā ca bhītaḥ pratibuddhaḥ / devi kathayati / kim idam iti / rājā kathayati / devi svapnaṃ⁴² me 'śobhanaṃ dr̥ṣṭaṃ paśyāmi dvau ḡrdhrau kunālasya nayanam utpāṭayitum icchataḥ / devī kathayati /svāsthaṃ kumārasyeti / evaṃ dvir api rājā bhītaḥ pratibuddhaḥ kathayati /devi svapno me na śobhano dr̥ṣṭa iti / tiṣyarakṣitā kathayati / kīdr̥ṣaḥ svapna iti / rājāha / paśyāmi kunālam dīrghakeśanakhaśmaśruḥ pauraṃ praviṣṭaḥ / devy āha / svasthaṃ kumārasyeti / yāvat tiṣyarakṣitayā rājñāḥ śayitasya sa lekho dantamudrayā mudrayitvā takṣaśilāṃ preṣitaḥ / yāvad

rājñā śayitena svapne dṛṣṭam dantā vistīrñāḥ / tato rājā tasyā eva rātrere atyaye⁴³ naimittikān āhūya
kathayati / kīdṛśa eṣāṃ svapnānām vipāka iti / naimittikāḥ kathayanti / deva ya īdṛśasvapnāni
paśyati / āha ca /

dantā yasya viśīryante svapnānte prapatanti ca /
cakṣurbhedam ca putrasya putranāśam sa paśyati //(17)

śrutvā ca rājāsokas tvaritam utthāyāsanāt kṛtāñjaliś caturdiśam devatām yācayitum⁴⁴ ārabdhaḥ /
āha ca /

yā devatā śāstur abhiprasannā
dharma ca saṃghe ca gaṇapradhāne /
ye cāpi loke ṛṣayo variṣṭhā
rakṣantu te 'smattanayaṃ kunālam //(18)

sa ca lekho 'nupūrveṇa takṣaśilām upanītaḥ / atha takṣaśilāḥ [411] paurañānapadā lekhadarśanāt
kunālasya guṇavistaratuṣṭhā notsahante tad apriyaṃ niveditum / ciraṃ vicārayitvā caṇḍo rājā
duṣṭaśilāḥ /svaputrasya na marṣayati prāg evāsmākaṃ marṣayati / āha ca /

munivṛttasya⁴⁵ śāntasya sarvabhūtahitaiśinaḥ /
yasya dveṣaḥ kumārasya kasyānyasya⁴⁶ bhaviṣyati //(19)

tair yāvat kunālasya niveditaṃ lekhaś copanītaḥ / tataḥ kunālo vācayitvā kathayati / viśrabdham⁴⁷
yathātmaprarojanam kriyatām iti / yāvac caṇḍalā upanītaḥ kunālasya nayanam utpāṭayatheti⁴⁸ / te
ca kṛtāñjalipuṭā ūcuḥ / notsāhayāmaḥ / kutaḥ /

yo hi candramasaḥ kāntim mohād abhyuddharen naraḥ /
sa candrasadrśād vaktrāt tava netre samuddharet //(20)

tataḥ kumāreṇa makuṭam dattam anayā dakṣiṇayotpāṭayatheti / tasya tu karmaṇo 'vaśyam
vipattavyam / puruṣo hi vikṛtarūpo 'ṣṭādaśabhir daurvarṇikais samanvāgato 'bhyāgataḥ / sa
kathayati / aham utpāṭayiṣyāmiti / yāvat kunālasya samīpaṃ nītaḥ / tasmiṃś ca samaye kunālasya
sthavirāñām vacanam āmukhībhūtam /sa taṃ vacanam anusmṛtyovāca /

imāṃ vipattim vijñāya tair uktaṃ tattvavādibhiḥ /
pacyānityam idaṃ sarvaṃ nāsti kaścid dhruve sthitaḥ //(21)

定方 晟

kalyāṇamitrās te mahyaṃ sukhakāmā hitaiṣiṇaḥ /
yair ayaṃ deśito dharmo vītakleśair mahātmabhiḥ //(22)

anityatām samparipaśyato me
gurūpadeśān manasi prakurvataḥ /⁴⁹⁾
utpāṭane 'haṃ na bibhemi saumya
netradvayasyāsthiratām hi paśye //(23)

utpāṭe vā na vā netre yathā vā manyate nṛpaḥ /
gr̥hītasāraṃ cakṣur me hy anityādibhir āśrayaiḥ //(24)

tataḥ kunālas taṃ puruṣam uvāca / tena hi bhoḥ⁵⁰⁾ puruṣa ekaṃ tāvan nayanam utpāṭya mama
haste 'nuprayaccha / yāvat sa puruṣaḥ [412] kunālasya nayanam utpāṭyayitum pravṛttaḥ / tato
'nekāni prāṇīśatasahasrāṇi vikroṣṭum ārabdhāni / kaṣṭaṃ bhoḥ /

eṣā hi nirmalā jyotsnā gaganāt patate śaśī /
puṇḍarīka⁵¹⁾ vanāc cāpi śrīmān utpāṭyate 'mbujaḥ⁵²⁾ //(25)

teṣu prāṇīśatasahasreṣu rudatsu⁵³⁾ kunālasyaiva nayanam utpāṭya haste dattam / tataḥ kunālas tan
nayanam gr̥hyovāca /

rūpāṇi kasmān na nirīkṣase tvam
yathā purā prākṛta māṃsapiṇḍa /
te vañcītās te ca vigarhaṇīyā
ātmeti ye tvām abudhāḥ śrayante //(26)

sāmagrajaṃ budbudasaṃnikāśaṃ
sudurlabhaṃ nirviṣaṃ asvatantram /
evaṃ pravīkṣanti sadāpramattā
ye tvāṃ na te duḥkham anuprayānti //(27)

evaṃ anuvicintayatā tena sarvabhāveṣv anityatām /
śrotāptiphalaṃ prāptaṃ janakāyasya paśyataḥ //(28)⁵⁴⁾

tataḥ kunālo dṛṣṭasatyas taṃ puruṣam uvāca / idānīm dvitīyaṃ viśrabdhaṃ nayanam utpāṭyatām /
yāvat tena puruṣeṇa kunālasya dvitīyaṃ nayanam utpāṭya⁵⁵⁾ haste dattam / atha kunālo
māṃsacakṣuṣy uddhṛte prajñācakṣuṣi ca viśuddhe kathayati /

uddhṛtaṃ māṃsacakṣur me yady apy etat sudurlabham /
prajñācakṣur viśuddham me pratilabdham aninditam //(29)

parityakto 'haṃ nṛpatinā yady ahaṃ putrasaṃjñayā /
dharmarājasya putratvam upeto 'smi mahātmanaḥ //(30)

aiśvaryād yady ahaṃ bhraṣṭaḥ śokaduḥkhanibandhanāt /
dharmaiśvaryaṃ avāptaṃ me duḥkhaśokavināśanam //(31)

yāvat kunālena śrutam nāyaṃ tātasyāśokasya karmā⁵⁶⁾ api tu tiṣyarakṣitāyā ayaṃ prayoga iti śrutvā
ca kunālaḥ kathayati /

ciraṃ sukhaṃ caiva sā tiṣyanāmnī⁵⁷⁾
āyur balaṃ pālayate ca devī /
[413] saṃpreṣito 'yaṃ hi yayā prayogo
yasyānubhāvena kṛtaḥ svakārthaḥ //(32)

tataḥ kāncanamālayā śrutam kunālasya nayanāny utpāṭitānīti śrutvā ca bhartṛtayā kunālasamīpam
upasaṃkramya paśadam avagāhya kunālam uddhṛtanayanam rudhirāvasiktagātram dṛṣṭvā
mūrchitā bhūmau patitā / yāvaj jalasekaṃ kṛtvotthāpitā / tataḥ kathaṃcit saṃjñam upalabhya
sasvaram prarudanty uvāca /

netrāṇi kāntāni manoharāṇi
ye⁵⁸⁾ māṃ nirīkṣaṃ⁵⁹⁾ janayanti⁶⁰⁾ tuṣṭim /
te me vipannā hy anirīkṣaṇīyās⁶¹⁾
tyajanti⁶²⁾ me prāṇasamāḥ śarīram //(33)

tataḥ kunālo bhāryām anunayann uvāca / alaṃ ruditena nārhasi śokam āśrayitum /
svayaṃkṛtānām iha karmaṇām phalam upasthitam / āha ca /

karmātmakaṃ lokam idam viditvā
duḥkhātmakaṃ cāpi janaṃ hi matvā /
matvā ca lokaṃ priyaviprayogaṃ
kartuṃ priye nārhasi vāṣpamokṣam //(34)

tataḥ kunālo bhāryayā saha takṣaśilāyā niṣkāsitāḥ / sa garbhādānam upādāya paramasukumāra-

定方 晟

śarīraḥ / na kiṃcit utsahate karma kartuṃ kevalaṃ vīṇāṃ vādayati gāyati ca / tato bhaikṣyaṃ
labhate kunālaḥ patnyā saha bhuṅkte / tataḥ kāñcanamālā yena mārgeṇa pāṭaliputrād ānītā tam
eva mārgam anusarantī bhartṛdviṭīyā pāṭaliputraṃ gatā / yāvad āśokasya gr̥ham ārabdhā
praveṣṭum / dvārapālena ca nivāritau / yāvad rājño 'śokasya yānaśālāyām avasthitau / tataḥ kunālo
rātryāḥ pratyūṣasamaye⁶³ vīṇāṃ vādayitum ārabdho yathā nayanāny utpāṭitāni satyadarśanaṃ ca
kṛtam / tadanurūpaṃ hitaṃ ca gītaṃ prārabdham / āha ca /

cakṣurādīni yaḥ prājñāḥ paśyaty āyatanāni ca /

[414]jñānadīpena śuddhena sa saṃsārād vimucyate //(35)

yadi tava bhavaduḥkhaḥpīḍitā
bhavati doṣaviniścītā matiḥ /
sukham iha ca yadīcchasi dhruvaṃ
tvaritam ihāyatanāni saṃtyajasva //(36)

tasya gītaśabdo rājñāśokena śrutaḥ / śrutvā ca rājā prītamanā uvāca /

gītaṃ kunālena mayi prasaktaṃ
vīṇāsvaraṃ caiva śrutis cireṇa /
abhyāgato 'pīha gr̥haṃ nu kaṃcin
na cecchati draṣṭum ayaṃ kumāraḥ //(37)

atha rājāśoko 'nyatamapuruṣam āhūyovāca / puruṣa lakṣyate /

na khalv⁶⁴ eṣa kiṃ gītasya kunālasadr̥śo dhvaniḥ /
karmaṇy⁶⁵ adhairyatāṃ caiva sūcayann iva lakṣyate //(38)⁶⁶

tad anenāsmi śabdena dhairyād⁶⁷ ākampito bhṛśam /
kalabhasyeva naṣṭasya⁶⁸ pranaṣṭakalabhaḥ karī //(39)

gaccha kunālam ānayasveti / yāvat puruṣo yānaśālāṃ gataḥ paśyati kunālam uddhṛtanayanavātā-
tapaparidagdhaḡātram apratyabhijñāya ca rājānam aśokam abhigamyovāca / deva na hy eṣa
kunālo 'ndhaka eṣa vanīpakaḥ patnyā saha devasya yānaśālāyām avasthitaḥ / śrutvā ca rājā
saṃvignaś cintayāmāsa / yathā mayā svapnāny aśobhanāni dr̥ṣṭvā⁶⁹ niyataṃ kunālasya nayanāni
vinaṣṭāni bhaviṣyanti / āha ca /

svapnāntare nimittāni yathā dr̥ṣṭāni me purā /

niḥsaṃśayaṃ kunālasya netre vai nidhanaṃ gate //(40)

tato rājā prarudann uvāca /

śīghram ānīyatām⁷⁰⁾ eṣa matsamīpaṃ vanīpakah /
na hi me śāmyate cetaḥ sutavyasanacintayā //(41)

yāvāt puruṣo yānaśālāṃ gatvā kunālam uvāca / kasya tvaṃ putraḥ kiṃ ca nāma / kunālah prāha /

aśoko nāma rājāsau mauryāṇāṃ kulavardhanaḥ /
[415] kṛtsneyaṃ pṛthivī yasya vaśe vartati kiṃkara //(42)

tasya rājñas tv ahaṃ putraḥ kunāla iti viśrutaḥ /
dhārmikasya tu putro 'haṃ buddhasynādityabāndhavaḥ //(43)

tataḥ kunālah patnyā saha rājño 'śokasya samīpam ānītaḥ / atha rājāśokaḥ kunālam
uddhṛtanayanam vātātapaparidagdhagātraṃ rathyācoḍaka⁷¹⁾ saṃghātapratyavareṇa vāsasā
lakṣyālakṣyapracchādita kaupīnam sa tam apratyabhijñāyākṛtimātrakaṃ dṛṣṭvā rājā kathayati /
tvaṃ kunāla iti / kunālah prāha / evaṃ deva kunālo 'smīti śrutvā mūrchitaḥ bhūmau patitaḥ /
vakṣyati hi /

tataḥ kunālasya mukhaṃ nirīkṣya
netroddhṛtaṃ śokaparītacetāḥ /
rājā hy aśokaḥ patito dharanyāṃ
hā putrasōkena hi dahyamānaḥ //(44)

yāvaj jalapariṣekaṃ kṛtvā rājānam utthāpayitvāsane niṣāditaḥ⁷²⁾ / atha rājā kathamcit samjñām
upalabhya kunālam utsaṅge sthāpayāmāsa / vakṣyati hi /

tato muhūrtaṃ nṛpa āśvasitvā
kaṅthe pariṣvajya rasāsrukaṅthaḥ /
muhuh kunālasya mukhaṃ pramṛjya
bahūni rājā vilalāpa tatra //(45)

netre kunālapratime vilokya
sutaṃ kunāleti purā babhāṣe /
tad asya netre nidhanaṃ gate te⁷³⁾

定方 晟

putraṃ kunāleti kathaṃ ca vakṣye //(46)

āha ca /

kathaya kathaya sādhuputra tāvad
vadanam idam tava cāruneṭram /
gagaṇam iva vipannacandratāra-
vyapagataśobham anīkṣakaṃ⁷⁴⁾ kṛtaṃ te /(47)

[416] akaruṇaḥṛdayena tena tāta

munisadṛśasya na sādhu⁷⁵⁾ sādhubuddheḥ /
naravarānāyaneṣv avairavairam
prakṛtam idaṃ mama bhūriśokamūlam /(48)

vada suvadana kṣipram etad arthaṃ
vrajati śarīram idaṃ purā vināśam /
tava nayanavināśāśokadagdhaṃ
vanam iva nāgavimuktavajradagdham //(49)

tataḥ kunālaḥ pitaraṃ praṇipatyovāca /

rājann atītaṃ khalu naiva śocyam
kiṃ na śrutaṃ te munivākyam etat /
yat karmabhis te 'pi jinā na muktāḥ
pratyekabuddhāḥ sudṛḍhais tathaiva //(50)

labdhāphalasthās ca pṛthagjanās ca
kṛtāni karmāṇy aśubhāni dehinām /
svayaṃkṛtānām iha karmaṇāṃ phalaṃ
kathaṃ tu vakṣyāmi parair idaṃ kṛtam //(51)⁷⁶⁾

aham eva mahārāja
kṛtāparādhas ca sāparādhas ca /
vinivartayāmi yo 'haṃ
vinayāmi vipattijananāni //(52)

na śastravajrāgniviśāṇi pannagāḥ

kurvanti pīḍāṃ nabhaso `vikāriṇaḥ /
 śarīralakṣyeṇa dhṛtena pārthiva
 patanti duḥkhāny aśivāni dehinām //(53)

atha rājā śokāgninā saṃtāpitaḥ daya uvāca /

kenoddhṛtāni nayanāni sutasya mahyam
 ko jīvitam sumadhuram tyajitum vyavastah /
 śokānalo nipatito hrdaye pracaṇḍah
 ācakṣva putra laghu kasya harāmi daṇḍam //(54)

yāvad rājñāsokena śrutam tiṣyarakṣitāyā ayam prayoga iti śrutvā rājā tiṣyarakṣitām āhūyovāca /

[417] katham hi dhanye na nimajjase kṣitau
 chinnāmi śīrṣam paraśuprahāraiḥ /
 tyajāmy aham tvām atipāpakāriṇīm
 adharmayuktam śriyam ātmavān iva //(55)

tato rājā krodhāgninā prajvalitas tiṣyarakṣitam nirīkṣyovāca /

utpāṭya netre paripāṭayāmi
 gātram kim asyā nakharaiḥ sutīkṣṇaiḥ /
 jīvantīśūlām atha kārayāmi
 chinnāmi nāsām krakacena vāsyah⁷⁷⁾ //(56)

kṣureṇa⁷⁸⁾ jihvām atha kartayāmi
 viṣeṇa pūrṇām atha ghātayiṣye /
 sa ityevamādivadhaprayogaṃ
 bahuprakāraṃ hy avadan⁷⁹⁾ narendrah //(57)

śrutvā kunālah karuṇātmakas tu
 vijñāpayāmāsa guruṃ mahātmā /(58)⁸⁰⁾

anāryakarmā yadi tiṣyarakṣitā
 tvam āryakarmā bhava mā vadha striyam //
 phalam hi maitryā sadṛśam na vidyate
 prabhos titikṣā sugatena varṇitā /(59)

punaḥ praṇamya pitaraṃ kumāraḥ
kṛtāñjaliḥ sūnṛtavāg jagāda //
rājan na me duḥkhamalo 'sti kaścit
tīvrāpakāre 'pi na manyutāpaḥ / (60)

manaḥ prasannaṃ yadi me jananyāṃ
yenoddhṛte me nayane svayaṃ hi //
tat tena satyena mamāstu tāvan
netradvayaṃ prāktanam eva sadyaḥ / (61)⁸¹⁾

ityuktamātre pūrvādhikaprasābhite netrayugme prādurbabhūvatuḥ /

[418] yāvad rājñāsokena tiṣyarakṣitā amarṣitena jantugṛhaṃ praveśayitvā dagdhā takṣasīlās ca paurāḥ praghātītāḥ / bhikṣavaḥ saṃśayajātāḥ sarvasaṃśayacchettāram āyusmantam sthaviropaguptaṃ pṛcchanti / kiṃ kunālena karma kṛtaṃ yasya karmaṇo vipākena nayanāny utpāṭitāni / sthavira uvāca / tena hy āyusmantaḥ śrūyatām / bhūtapūrvam atīte 'dhvani vārāṇasyām anyatamo lubdhakaḥ / sa himavantaṃ gatvā mṛgān praghātayati / so 'pareṇa samayena himavantaṃ gataḥ / tatra pāśanipatītāni⁸²⁾ ekasyāṃ guhāyāṃ praviṣṭāny āsādītāni / tena vāgurayā sarve gṛhītāḥ / tasya buddhir utpannā / yadi praghātayiṣyāmi māṃsaḥ kledam upayāsyati / tena pañcānāṃ mṛgaśatānāṃ akṣīṇy utpāṭitāni / te uddhṛtanayanā na kvacit palāyanti / evaṃ bahūnāṃ mṛgaśatānāṃ nayanāny utpāṭitāni /⁸³⁾

kiṃ manyadhvam āyusmantaḥ / yo 'sau lubdhakaḥ sa eṣa kunālaḥ / yat tatrānena bahūnāṃ mṛgaśatānāṃ nayanāny utpāṭitāni tasya karmaṇo vipākena bahūni varṣasatasahasrāṇi narakeṣu duḥkham anubhūya tataḥ karmāvaśeṣeṇa pañcajanmaśatāni tasya nayanāny utpāṭitāni /

kiṃ karma kṛtaṃ yasya karmaṇo vipākenocce kule upapannaḥ prāsādikaś ca saṃvṛttaḥ satyadarśanaṃ ca kṛtaṃ / tena hy āyusmantaḥ śrūyatām / bhūtapūrvam atīte 'dhvani catvāriṃśadvarṣasahasrāyusi prajāyāṃ krakucchando nāma samyaksaṃbuddho loka⁸⁴⁾ udapādi⁸⁵⁾ / yadā krakucchandaḥ samyaksaṃbuddhaḥ sakalaṃ buddhakāryaṃ kṛtvā nirupadhiśeṣe nirvāṇadhātau parinirvṛtaḥ / tasyāśokena rājñā catūratnamayaṃ stūpaṃ kāritam⁸⁶⁾ / yadā rājāsokaḥ kālagato 'srāddho rājā rājyaṃ pratiṣṭhitaḥ / tāni ratnāny adattādāyikair hṛtāni pāṃśukāṣṭhaṃ cāvaśiṣṭaṃ cātra janakāyo gatvā viśīrṇaṃ dṛṣṭvā śocitum ārabdhāḥ / tasmīṃś ca samaye 'nyatamaś ca śreṣṭhiputraḥ / tenoktaḥ / kim arthaṃ rudyata iti / tair [419] abhihitam / krakucchandasya samyaksaṃbuddhasya stūpaṃ catūratnamayam āsīt sa idānīm viśīrṇa iti / tatas tena ca tatra krakucchandasya samyaksaṃbuddhasya kāyaprāmāṇikā pratimā babhūva viśīrṇā sābhisaṃskṛtā samyakprañidhānaṃ ca kṛtaṃ / yādṛśaḥ krakucchandaḥ śāstedṛśam⁸⁷⁾ eva śāstāram ārāgayeyam mā virāgayeyam⁸⁸⁾ iti /

kiṃ manyadhvam āyuṣmantah / yo 'sau śreṣṭhiputraḥ sa eṣa kunālah / yatrānena krakucchandasya stūpam abhiṣaṃskṛtaṃ tasya karmaṇo vipākenoccakule upapannaḥ / yat pratimābhiṣaṃskṛtā tena⁸⁹⁾ karmaṇo vipākena kunālah prāsādikaḥ saṃvṛttaḥ / yat praṇidhānaṃ kṛtaṃ tasya karmaṇo vipākena kunālena śākyamunisamyaksaṃbuddhas tādrśa eva śāstā samārāgito na virāgitaḥ satyadarśanaṃ ca kṛtaṃ / iti śrīdivyāvadāne kunālāvadānaṃ saptāviṃśatimaṃ samāptam⁹⁰⁾ /

注

文法用語の略字については、参考書<辻> p.viif. のそれに準じる。文法的な注はヒント程度にとどめる。

- 1) 'sokasya 「D. 的 G.」, 辻287.
- 2) **niveditaṃ** vid-, Caus. vedayati, p. pt. vedita-. Ac. であるのは主語が特定されないため?
- 3) **āttamanāḥ** āttamanas- N. sg. m., 辻38.
- 4) **kathayati** 現在形であるが、過去形で訳す。以下の動詞についても同様の場合が多い。
- 5) **kurvato** kṛ- pres. pt. kuru-at- > kurv-at-.
- 6) **netravarā** netravarāḥ N. pl. m. ? 同様に supuṇyāḥ? -saṃnikāśāḥ? いまこの形に変えて訳す。
- 7) **bhavadbhiḥ** Cf. 辻43, 70.
- 8) **nāma** nāman- Ac. sg. n. 'by name' (MW).
- 9) **āha** ah- pf. Cf. 辻159.
- 10) **kunālanāmeti** kunāla iti namnā?; nāmnā: nāman- Inst. sg. n. 'by name'.
- 11) **amūni** adas- N. pl. n. Cf. 辻76.
- 12) **abhihitam** abhi-dhā- p. pt.
- 13) **ānīyatām** ā-nī- Ipv. pass. 3. sg.
- 14) **tasya. . . śṛṇvanty** śru-'hear anything from' (with Ab., G., Inst.) (MW)
- 15) **rājñā** これは Inst. であり、受動構文の存在を予想させるが、実際に出る動詞 (nirīkṣya, paśyati) は能動形である。本書には rājñā netrāṇi nirīkṣya viśeṣaṃ dṛṣṭāni (王によって目を見て、違いが見られた) というタイプの構文が頻出する。この場合、絶対分詞 (「見て」) を受動形 (「見られ」) で訳すことにする。
- 16) **vakṣyati** vac- fut. Cf. 辻164.
- 17) **kunāleti** kunāla iti (<kunālah iti>) に対し double sandhi の誤りを犯した? ただし、韻律上はこの方がよい。あるいは、語幹 (kunāla) に iti をつける用法があるのか。
- 18) **babhāṣe** bhāṣ- pf. A. 3. sg. 辻115. 重字については辻108 (II.1.b).
- 19) **cirān** cirāt; cira- Ab. サンディについては cf. 辻19.
- 20) **paripālayitavyam** pāl- (or pā-の Caus.) の動詞的形容詞. Cf. 辻199.
- 21) **vapur** vapus- (vapuḥ-), サンディについては cf. 辻21 (7.a).
- 22) **daṃdahyate** dah- intensive cf. 辻188.
- 23) **prajvalate va** <V>. prajvalateva; いま prajvalate iva の意にとつて訳す。この意なら本来サンディは prajvalatayiva となるべきところ。
- 24) **sūnoḥ** sūnu- G. sg. m.
- 25) **tatkālam** indec. 'at that time, immediately' (MW).
- 26) **yat** 'yad'; the Nom. sg. n. *yad* is then often used without regard to gender or number and may be translated by 'as regards' (MW).

- 27) **iha** indec. 'in this case' (MW). 「というのに」と訳してみた。
- 28) **mātu** <M> māta; しかし mātar (Voc.) ではないか。
- 29) **kāryaṃ** kārya- n. 'need' (with Inst.) (MW).
- 30) <C>は詩節(9)と詩節(10)を散文のように扱っているが、<V>は詩句と見る。<V>に従う。
- 31) **paraṃ** indec. 'most willingly' (MW).
- 32) **ratha** ratha- には2義ある。① m. car (<r), ② m. 'joy' (<ram). 特に①については 'the heart compared to a car' (MW) の義もある。この詩句には2義を掛けた言葉の遊びはないだろうか。
- 33) **ājñāpayāmāsa** ā-jñā- の Caus. 複合完了。
- 34) <C> vihāya yātrām; <V> vidhāya yātrām; <M> vihārayātrām. <M>に従う。vihārayātrā- f. 'a pleasure walk' (MW). なお、経に「倍加莊嚴」(大正52, 144c16) という語がある。これは vidhāya を連想させる。
- 35) **kṛpaṇāṃś** kṛpaṇa- Ac. pl. m.; kṛpaṇān → kṛpaṇāṃś のサンディについては cf. 辻20 (§ 15.4.e)
- 36) **prarudann** pra-rud- pres. pt. Nom. sg. m.; サンディについては cf. 辻19 (§ 15.3)
- 37) **nṛpātmajasya** <C> nṛpātmakasya.
- 38) **nayane** nayana- Nom. du. n.
- 39) **anurakto 'sya** <C> anuraktam asya; asya は anayoḥ (idam- Gen. du. n.) とあるべき?
- 40) **ānayata** ā-nī- Caus. ipv. 2. pl.
- 41) **maricān piṣayitvā dattam** maricāni piṣayitvā dattāni?
- 42) **svapnaṃ** svapna- m. (once in R., n.) (MW).
- 43) **atyaye** atyaya- Loc. sg. m. 'passing away'.
- 44) **yācayitum** yac- 'solicit, implore', caus. inf.
- 45) **vṛttasya** vṛtta-, 'behaviour'.
- 46) **kasyānyasya** ko 'nyasya? ただし韻が合わなくなる。
- 47) **viśrabdham** indec. 'confidingly' (MW).
- 48) **utpāḍayatheti** utpāḍayateti? utpāḍayata ipv. 2. pl.
- 49) この半詩句は絶対句 (G. absolute) を構成している。Cf. 辻289.
- 50) **bhoḥ** bhos Voc. of bhavat-; in soliloquies=alas! (MW)
- 51) **punḍarīka** <C> pundarīka.
- 52) **ambujaḥ** <C> ambujam.
- 53) **teṣu prāṇīśatasahasreṣu rudatsu** 絶対句 (L. absolute), 辻284.
- 54) <C>はこの詩句を散文中に入れていますが、//を記しているところを見ると、詩句と見ているらしい。そして、<C>は evam をコンマで以下の文から切り離している。経は散文とし、そこに「無常」「須陀洹果」などの語はない。
- 55) **utpāṭya** 絶対句。受動形ではないが受動的に訳さざるをえない。
- 56) **karmā** karman- は n. なのに、ここでは m. のように扱われている。
- 57) **nāmnī** nāman- n.; ifc. f. either=m. or nāmnī (MW).
- 58) **ye yāni?**
- 59) **nirīkṣaṃ** nirīkṣan (pres. pt. nirīkṣat- Nom. sg. m.)? しかし nirīkṣanti (Nom. pl. n.) とあるべき?
- 60) **janayanti** jan- ここでは cl. 10 の動詞として活用。
- 61) **anirīkṣaṇīyās** a-nir-īkṣ-anīya- (verbal adjective), 辻199.
- 62) **tyajanti** Cf. deham tyaj-; 'to abandon the body, die'; cf. śarīra-tyāga, m. 'abandonment of the body, renunciation of life' (MW).
- 63) **pratyūṣa** prati, indec. 'towards'. ūṣa, m. 'dawn' (MW).
- 64) **na khalv** Cf. na khalu, 'not at all'; kim nu khalu, 'how possibly?'

- 65) **karmaṇy** karma n- m. ‘performance’ (MW).
 66) 経は詩節 (38) と詩節 (39) を散文としている。
 67) **dhairyād** dhairya-‘forethought’ (MW).
 68) **kalabhasyeva naṣṭasya** 絶対句 (G. absolute), 辻289.
 69) **dr̥ṣtvā** dr̥ṣṭāni?
 70) **ānīyatām** <C> ānīyatām
 71) **coṭaka** colaka- (coṭaka-) n. ‘bark’ (MW).
 72) **niṣāditaḥ** ni-ṣad-; Caus. ni-ṣādayati, p.pt.ni-ṣādita-, cf. 辻196; cf. ni-ṣanna-
 73) **netre, gate, te** すべて中性, 両数。
 74) **anīkṣakam** īkṣaka- m. ‘a beholder’ (MW).
 75) **na sādhu** ‘not properly’ (MW). 「よこしまにも」と訳した。
 76) <M> はこの詩句は Vaṃśasthā であり, 第一行だけが Indravajrā であるとして, 完全な Vaṃśasthā にするために行の末尾に ye を加えている。<M>. p. 174, [<M>page 120 に対する注]
 77) **vāsyāḥ** vāsī- (vāsī-) f. ‘adze’ (MW). この語は次の詩句に続く?
 78) **kṣureṇa** <C> kṣareṇa.
 79) **avadan** avadat (Impf. 3. sg.) がサンディにより avadan となっている。
 80) <C>, <V>, <M> ともにこの句を詩句の 1 部とする。そして, その 2 行をつぎの 2 行に続け, 以下, 私の分け方と 2 行ずつのずれを示す。各行の綴りの数からいえば, 私の分けの方が整合性がある。経は散文としている。
 81) 経にこの詩句はない。
 82) 経には pāsanipatītāni の語があるあたりに「雷雨があり」という言葉がある。すなわち, 鹿たちは雷雨を避けて洞窟に逃げ込み, そこへ獵師も避難し, 後者が前者を捕獲したことになる。
 83) **utpāṭitāni** te uddhṛtanayanā 以下 utpāṭitāni まで <V> になし。
 84) **loka** loke → loka. このサンディについては cf. 辻16 (§ 11.6).
 85) **udapādi** ud-pad-, Aorist, cf. 水野『パーリ語文法』p. 107.
 86) **kāritam** kṛ-, Caus. kārayati, p.pt.kārita; cf. kṛta-, kārita- は「作らせられた」となるか。すなわち, 王がみずから作ったのでなく, 人に命じて作らせたことを意味するか。
 87) **śāstedr̥śam** śāstā idr̥śam → śāstedr̥śam. このサンディについては, cf. 辻16 (§ 11.2.a).
 88) **virāgayeyam** vi-rāga- m.; vi-rāgaya-, Nominal verb, ‘to estrange, alienate’ (MW).
 89) **tena** tasya?
 90) 「第27章が終わる」と書いてあるが, 「クナーラ物語」は第27章 (<C>.p.382 – p.419) の一部 (<C>.p.405 – p.419) をなす。
 クナーラ物語は参考文献にあげたもの以外にも次の諸文献に見られる。

- (a) 『阿育王息壤目因縁経』(大正蔵50, 172b-183a)
 (b) Kṣemendra (1029-64) : Avadānakalpalatā with its Tibetan version, ed. by Sarat Chandra Das and Paṇḍit Hari Mohan Vidyābhūṣaṇa, Bibliotheca Indica. Calcutta, 1888-1912, reprint 1940. (Buddhist Sanskrit Texts—No. 23, Vol. II, ed. by P.L.Vaidya, Darbhanga, 1959)
 (c) Г.М.Бонгард-Левин, О.Ф.Волкова: Легендао Кунале, Куṇālāvadāna из неопубликованной рукописи Aśokāvadānamālā, Москва,1963.(= G. M. Bongard-Levin, O. F. Volkova: The Legend of Kuṇāla, Kuṇālāvadāna from the Unpublished Manuscript of Aśokāvadānamālā, Moscow,1963)
 (d) 『大唐西域記』卷三 (大正蔵51, 885a-885b)
 (e) Tāranātha (born 1575) : rgya-gar-chos-ḥbyun-bshus (A. Schiefner: Tāranāthae de Doctrinae Buddhicae in India Propagatione, St. Petersburg, 1868 [鈴木学術財団, 復刊,

1963] p.38, line 21 – p.40, line 7 ; A. Schiefner (tr.) : Tāranātha's Geschichte des Buddhismus in Indien. St. Petersburg, 1869 [鈴木学術財団, 復刊, 1963] ; 寺本婉雅訳『ターラナータ印度仏教史』1928 [国書刊行会, 復刊, 1974] pp.79 – 80 ; Lama Chimpa and Alaka Chattopadhyaya (tr.) : Tāranātha's History of Buddhism in India, Calcutta, 1970)

(f) Hemacandra (1089-1172) : Sthavirāvalīcarita or Pariśiṣṭaparvan, ed. by Hermann Jacobi, 2nd ed., Bibliotheca Indica, Asiatic Society of Bengal, Calcutta, 1932, [navama sargaḥ, stanzas 14-54]

(g) 『六度集経』四 (30) (大正蔵3, 17c – 18b)

(c) は (b) の拡大版のように見える。この二つは Divyāvādāna とかなり相違する。ただし、いくつかの詩節は Divyāvādāna のものと一字一句おなじである。

(e) は Tāranātha 自身がいうように (Schiefner's ed., p.38, line 16), Kṣemendra (Sa-dba-m-bza-m-po) の著, すなわち (b) に従っている。

ボンガルド=レーヴィンによると、クナーラ物語は各種の版の結論部分の違いによって三段階の発展をしたことが考えられる。

(1) 王子は目を失って、王は妃を殺す。——阿育王伝, 阿育王経

(2) 王子は目を回復し、王は妃を殺す。——Divyāvādāna

(3) 王子は目を回復し、王は妃を許す。——Avadānakalpalatā, Aśokāvādānamālā

ボンガルド=レーヴィンは Avadānakalpalatā の作者はアショーカ王を心やさしい理想の仏教徒として描きたかったのだらうという。(G.M. Bongard-Levin : Studies in Ancient India and Central Asia, Calcutta, 1971, pp.163-164.)

(d) は (2) に相当する。ただし、王子が目を回復するのは (2) (3) が「真実語によって」であるのに対し、「阿羅漢 Ghoṣa の力によって」である。

(f) はジャイナ教徒の作品であり、王子が継母の企みによって失明する点で仏教の筋書と一致するが、相違も大きい。(f) の“Contents” (pp.lxxxix-lxxxii)から物語を要約しよう。

アショーカ王は都パータリプトラにいたが、皇太子クナーラをウツジャイニーで養育させていた。王子が8才になったとき、王は養育係に手紙を送ろうとして「勉強させよ」(adhīyau) としたためた。そのとき王の傍らにクナーラの継母がいた。自分の息子に王位を継がせたかった彼女は手紙を手にとって読むと、密かに a に点をつけて王に返した。文面は「失明させよ」(amdhīyau) と変えられていたが、王は読み返すことなく、手紙をウツジャイニーに送った。ウツジャイニーの役人は手紙を読んで驚愕したが、クナーラはためらわず自分の目を抉った。アショーカ王はそれを知って悲嘆に暮れたが、盲目者に政治は任せられず、ウツジャイニーの統治を継母の息子に任せ、クナーラには豊かな村を与えて隠遁生活を送らせた。(14–34)

クナーラにやがて息子が生まれると、クナーラは息子に王位を継がせたく思った。かれは吟遊詩人に変装してパータリプトラに行き、その美しい声で都の人々を魅了した。アショーカ王は評判を聞き、詩人を招き寄せ、吟唱を命じた。歌の文句はアショーカ王の盲目の息子が自分の小銭 (kākinī) を欲しているというものであった。王は詩人に名を問い、クナーラという答えを聞き、御簾を開いて息子を確認し、かれを抱きしめた。欲しいものは何でも望めという王の言葉にクナーラは「私の小銭」という言葉を繰り返した。大臣が「小銭」というのは王国のことだと解説すると、アショーカは悲しげにいった。「盲目者に王国は委ねられない。」クナーラが「私の息子にお願いしているのです」というと、王は「いつ息子が生まれたのか」と喜びの声をあげた。クナーラが「たったいまです」(samprati) と答えたので、それが子供の名になった。サンプラティは偉大な王になり、熱心なジャイナ教徒になった。(35-54)

この物語に関する研究に、松村淳子「ジャイナ所伝のクナーラ物語」『仏教研究』(国際仏教徒協会) 14, 1984がある。

ヒンドゥー教の聖典『ヴァーユ・プラーナ』のある版では、アショーカの子にクナーラがおり、クナーラのやしゃごにサンブラティがいる。仏典にもこれに相当する名が現れる。Divyāvadāna, p.430 の“Sampadī”や『阿育王経』（大正蔵50, 148a）の「三波地」がそれである。ただし仏典では、この人物は祖父アショーカが仏寺へ寄進をおこなうのを禁じたことになっている。

クナーラ物語（和訳）

アショーカ王によって八万四千の塔が建てられたまさにその日に、バドマーヴァティーという名のアショーカ王の妃が子供を生んだ。生まれた息子は美しく、見目よく、愛らしく、またかれの眼は最高に美しかった。まもなくアショーカ王に報せがもたらされた。「王よ、万歳！王に御息が生まれました。」聞いて王は喜びの心で、いった。

(1)実に最高の広大な喜びが私に得られた。

マウリヤ王家の最高の繁栄が。
法によって政治を行なっている私に
生まれた息子は法を盛りたてる者となれ。

かれにダルマヴィヴァルダナ（“法を盛りたてる者”）という名がつけられた。まもなく王子がアショーカ王のもとにつれてこられた。そこで王は王子をじっと見て、満足の心で、いった。

(2)わが息子には福をそなえた優れた目があり、

咲いた青蓮華に似ている。
飾られたかれの顔は照り映え、
満月の姿さながらに光り輝く。

やがて王は大臣たちにいった。「卿らによって誰かのこのような目が見られたことがあるか。」大臣たちがいった。「王よ、人間のは見られたことはありません。しかし、王よ、山の王であるヒマラヤにはクナーラという名の鳥が住み、その目が似ています。」そして、いった。

(3)雪の帝王である岩山の頂きに、

若木や花が生い茂り、水が豊かな（頂きに）
クナーラという名の鳥が住む。
その（鳥の）あの目がそれ（王子 [の目]）に似ている。

そこで王によっていわれた。「クナーラ鳥は連れてこられよ」と。それを上空1ヨージャナで夜叉たちが聞いた。地下1ヨージャナで龍神たちが聞いた。そこで夜叉たちによってその瞬間にクナーラ鳥が連れてこられた。そこで王はクナーラ（鳥）の目を長いあいだ観察し、（王

定方 晟

子の目と) 何の違いも見なかった。そこで王によっていわれた。「王子にはクナーラ鳥に似た目がある。王子にクナーラという名があるべし。」実に(吟誦者は) いうであろう。

(4)目への愛情によりかの大地の王は

息子はクナーラなりとそのときいった。

そこでかれの名前は大地に広まった。

高貴な心をもつかの王子の(名前は)。

やがて、王子は成人した。かれにカーンチャナマーラーという名の娘が妻となるために連れてこられた。あるときアショーカ王はクナーラとともに鶏園寺へ赴いた。そこにはヤシヤスという名の、六神通をそなえた阿羅漢の上座がいた。かれはクナーラに遠からず目の喪失があるだろうことを見てとった。かれによってアショーカ王はいわれた。「なぜ、クナーラは己の務めに促されないのですか。」そこで王によっていわれた。「クナーラよ、上座が教えること、それはよく守られるべきである。」そこでクナーラは上座の両足にひざまずいて、いった。「上座よ、何をお教えになりますか。」上座はいった。「目は無常なりとせよ、クナーラよ。」(吟誦者は) いった。

(5)目は、王子よ、常に観察さるべきである。

変質を性とし、千の苦に繋がれている、と。

そこに恋慕する多くの凡夫が

不利益をもたらす業をつくる。

そこでかれはそのとおりに反復し、専心することに努めた。孤独を愛し、静寂を楽しむようになった。かれは王宮の離れた場所に坐って、目などの感官を無常など(無常、苦、空、無我)の相でもって観察した。さてティシュヤラクシターという名の、アショーカの第一王妃がその場所にやってきた。彼女はクナーラが一人で見ているのを見て、目に恋慕し、からだを抱きしめて、いった。

(6)あなたのこの快い目を見て

妙なる美しいそして魅惑の二つの目を(見て)

わたしの心は隅々まで焼かれます。

山火事によって枯野が燃えるように。

聞いてクナーラは両手で両耳を覆っていった。

(7)その言葉を語るのはあなたに適しくない。

息子の前ですよ。あなたは私の母ですよ。

非法の情欲をお捨てなさい。
これは実に地獄への道の原因です。

すると、そのとき思いを遂げられなかったティシュヤラクシターは激怒していった。

(8)愛に燃え、近づいたというのに
あなたのほうは私を欲しないのね。
必ず遠からず、愚か者よ、
あなたはどこにもいられなくなるだろう。

クナーラはいった。

(9)法に留って清い生活をする私に
(もし必要なら)死があればよ、母よ。
善き生まれの人々の咎めを受ける
生き方に私は用はない。

(10)それによって天の法の破壊が(生じる)ような
そのような生き方で何(の意義)があるか。
賢者に責められ咎められるような、
死の原因(になるような生き方)によって私に(何があるか。)

こうしてティシュヤラクシターはクナーラのあらを探す者となった。アショーカ王の北方(領土)のタクシャシラー市が反乱を起こした。聞いて、王は自ら出陣しようとした。すると大臣たちによっていわれた。「王よ、王子が派遣されるべきです。かれが鎮圧するでしょう。」そこで王はクナーラを呼んで、いった。「息子クナーラよ。タクシャシラーを鎮圧しに行くか。」クナーラはいった。「喜んで参りましょう、王よ。」

(11)すると王は、この、息子という名の
喜びの対象(=心の車)の決意を知って
愛情ゆえに、また車のことを心に思いついて(?)
祝賀行進を命じた。

そこでアショーカ王は都の荘厳と道路の荘厳を行ない、老人、病人、乞食を道路から排除し、一つの馬車に王子と乗りこみ、パータリプトラから出発した。見送って、帰るとき、クナーラの首を抱いて、目をじっと見て、泣きながら、いった。

定方 晟

(12)かれの目は幸いに満ちている

そしてかの民衆は目をもっている。
かれらはつねに王子の
蓮華の顔を見るであろう。

ときに占相婆羅門が、王子には遠からず失明があるであろう（ことを知った。）また、かのアショーカ王がかれの目に過度に執心するのをみて、いった。

(13)王の息子の両目は清らかである。

そして王はそれに愛着を抱いている。
実際、（その目は）美しさによって力を添えられ、幸福に伴われている。
（しかし）今日、目が壊れ行くのを私は見る。

(14)かの町は天国のように

喜びに満ちる。王子を見ることにより生まれる喜びをもつ。
町は、しかし、かれの目が壊れるとき
悲嘆に心を裂かれることになろう。

そうこうするうちタクシャシラーに到着した。聞いてタクシャシラーの市民は、2 ヨーヅナ半のあいだ道路の荘厳と都の荘厳を行ない、（供物で）一杯の壺をもって出迎えた。また（吟誦者は）いうであろう。

(15)タクシャシラーの市民は

宝に満ちた壺などを
もって直ちに出迎えた。
敬意を抱いて王の息子を。

出迎え、合掌しつつ、いった。「私たちは王子に反抗しているわけではありません。アショーカ王にでもありません。そうではなく、悪心の大臣たちがきて、私たちに侮辱の振舞を行なうのです。」かくしてクナーラは大いなる敬意を受けつつタクシャシラーに入城した。

さて、アショーカ王に重い病気が生じた。かれの口から糞が出はじめた。また、すべての毛穴から汚汁が浸みでてきた。そして治すことができなかった。そこで王によっていわれた。「クナーラを呼び戻せ。王位につけようと思う。このような生き方では、私に何ができよう。」それを聞いてティシュヤラクシターは思った。「もしかれがクナーラを王位につけたら、私の人生はない。」彼女によっていわれた。「私があなたに治療を施しましょう。ただし医者たちの入来は禁じられよ。」そこで王によって医者たちの入来が禁じられた。そこでティシュヤラクシターによって医者たちにいわれた。「もし誰か同じような病気にかかったひとがきたら、女

でも男でもいいから、私に示されるべきである。」さて、ある牛飼いがまさに同じような病気にかかっていた。かれの妻によって医者によって病気が知らされた。医者によっていわれた。「その病人こそ来るべし。病気を診て、薬を処方しよう」と。そこで牛飼いが医者のもとにやってきた。医者によってティシュヤラクシターのそばに連れられてきた。そこでティシュヤラクシターによって奥まった場所で生命を奪われた。生命を奪って腹を裂き、その胃と腸を見た。中から大きな虫が現れた。それがもし上へ動くと、それによって糞汁が（上へ）にじみ寄り、下へ動くと、下へにじみ寄った。そこで黒胡椒をすりつぶしてかけられたが、死ななかった。長胡椒や生姜でも同様であった。最後にねぎが与えられると、（それに）触れて死に、糞道を通して排出された。以上の経過が彼女によって王に知らされた。「王よ、ねぎをお召しあがり下さい。元気になるでしょう。」王はいった。「妃よ、私はクシャトリヤである。どうして、ねぎなど食べられよう。」妃はいった。「王よ、命のために召しあがられるべきです。これは薬なのです。」王によって（ねぎが）食べられた。すると虫は死んで、糞道から排泄され、王は回復した。満足したかれによってティシュヤラクシターは褒美を与えられることになった。「おまえにどんな褒美をあげようか。」彼女によっていわれた。「七日間、王は私に王位を与えますように。」王がいった。「私はどうなるか。」彼女はいった。「七日が過ぎたら王がまた王になるでしょう。」そこで王によってティシュヤラクシターに七日間だけ王位が与えられた。

彼女に考えが生じた。「いまこそ私によってあのクナーラへの怨みが晴らされなければならない。」彼女によってにせの手紙がタクシャシラーの市民へ書かれた。「クナーラの目は抉られるべし」と。また（吟誦者は）いった。

(16)権力があり、峻厳なアショーカ王が

タクシャシラーの民衆に命じる。

この怨敵の目は抉られよ。

かれはマウリヤ家の汚れである。

アショーカ王の命令が急いで実行されるべきときは、歯型で封じるのである。そこでティシュヤラクシターは寝入っている王の歯型でかの手紙を封じようと、王のそばに近づいた。すると王は恐怖を感じて目覚めた。妃がいった。「どうしたのですか。」王はいった。「妃よ、私に不吉な夢が見られた。二羽の鷲がクナーラの眼をついばもうとしたのを見た。」妃はいった。「王子に安穩がありますように」と。同じように再び王は恐怖を感じて目覚め、いった。「妃よ、私に不吉な夢が見られた。」ティシュヤラクシターはいった。「どのような夢ですか」と。王はいった。「クナーラが長い髪と爪と髭をもって町に入るのを見た。」妃はいった。「王子に安穩がありますように」と。とうとうティシュヤラクシターによって寝入っている王からの歯型でかの手紙は封じられ、タクシャシラーに送られた。

一方、寝入っている王によって、夢の中で、歯が脱けるのが見られた。そこで、王はその夜が明けたとき、占い師たちを呼んで、いった。「これらの夢の結果はどのようなものか」と。占い師たちはいった。「王よ、このような夢を見るひとは……」また（吟誦者は）いった。

(17)夢の中でひとの齒が抜けて

落ちるとき
息子の目の喪失と
息子の死とをそのひとは見る。

聞いて、アショーカ王はすぐさま座から立ちあがって合掌しながら四方に向かって神々に祈りはじめた。また（吟誦者は）いった。

(18)師（=仏）と法と最高の集団である

僧団とに信仰ある神々は、
また世の最高のリシたちも、
かれらはわが子クナーラを守られよ。

さて、かの手紙はやがてタクシャシラーに到着した。タクシャシラーの民衆はクナーラの広大な徳に満足していたので手紙をみて、（かれに）そんな忌わしいものを知らせることができなかった。長いこと思案して（いった）——王は残忍だ、徳を損なった、自分の子を許さない、まして我ら他人を許すことがあろうか。また（吟誦者は）いった。

(19)牟尼にならった寂靜のひと

すべての衆生の利を願うひと
このような王子に対する憎しみは
他の人に対してはどのようなになるだろう。

かれらによって結局クナーラに知らされ、手紙が渡された。そこでクナーラは読みあげさせ、いった。「ためらわず諸卿の意のままになさるべし。」そこで、チャンダーラたちが連れてこられた。クナーラの目を抉れとて。しかし、かれらは合掌して、いった。「私たちには出来ません。なぜなら、

(20)愚さから月から輝きを奪うような

（奪ってもよいと思うような）ひと
このようなひとが月にもまごうあなたの顔から
目を奪うことができるだろう。

そこで、王子により冠が提供された。この報酬とひきかえに、抉れよとて。ここでかれの（前世の）業（の報い）が残りなく現れることになった。というのは、十八種の醜さをそなえた醜悪な男が現われたのである。かれはいった。「私が抉りましょう。」そこで（男は）クナーラの

もとに導かれた。このとき、クナーラに上座たちの言葉が浮んできた。かれはその言葉を回想しながら、いった。

(21)この災いを予知して

かの真実語者らによっていわれた。
「この一切は変熟し、無常である。
変わらぬままに在るものは何もない。」

(22)かれらは私にとって素晴らしい友である。

(私の) 幸福を求め、利益を願った。
かれらによってこの法が示された。
煩惱を離れた大士たちによって。

(23)私が無常をあまねく見ているとき

師の教えを心に浮かべているとき
私は剔出に恐れを抱かない、友よ、
二つの目の無常を私は見るのだから。

(24)目が抉られようと否であろうと

王が思うとおりに (あれよ)。
目は私にとって実に (そこから真理の) 精髓が得られるものとなった。
無常等 (無常, 苦, 空, 無我) なる感官によって (恒常なる真理が得られた)。

それから、クナーラはかの男にいった。「では、君、男よ、まず一つの目を抉って、私の手に載せよ。」そこでかの男はクナーラの目を抉り始めた。すると、無慮数百千の人々が悲鳴をあげ始めた。「ああ、なんとひどいことを！」

(25)かの汚れない光が、

月が、空間から落ちる。
白蓮の群落から、
美しい蓮がもぎとられる。

これら数百千の人々が泣き叫んでいるあいだ、クナーラの目は抉りとられ、(クナーラの) 手に載せられた。そこでクナーラはその目をとりあげて、いった。

(26)お前はなぜものを見ないのか

前のようには。卑しい肉の塊よ。

定方 晟

ひとは騙され、欺かれている。
お前を私と考え執着する愚者たちは。

(27)諸縁の結合により生まれた泡のような物

曖昧模糊として働きなく自力のない物。
このように常に迷わずお前を見る者、
かれらは不幸に赴くことがない。

(28)このように一切存在において

無常を観察するかれによって
預流の成果が得られた。
民衆が見守るまえて。

そして真理を見たクナーラはかの男にいった。「さあ、第二の目がためらわずに抉られよ。」そこでかの男によってクナーラの第二の目が抉られ、手に渡された。するとクナーラは、肉の目は失われたが、知恵の目は浄められて、いった。

(29)たとい私からこの曖昧模糊たる

肉の目が取られたとしても
非難されることのない清らかな
知恵の目が私に得られた。

(30)たとい私が王子という称号とともに

王によって見捨てられたとしても
偉大な人である法王（=仏）の
子たる身分に私は到達した。

(31)たとい憂苦に繋がれた権力から

私が転落したとしても
憂苦が消滅した権力が
私に得られた。

やがてクナーラによって聞かれた。これは父のアショーカの仕業ではなく、ティッシュヤラクシターの企みであると。（それを）聞いてクナーラはいった。

(32)かのティッシュヤの名をもつ妃は長寿と

幸福と健康と勢力を守る（ように）。

私は彼女によって放たれた企みにより、
その結果、自分の利が得られたのだから。

さて、カーンチャナマーラーによって聞かれた。クナーラの目が抉られた、と。聞いて夫を思う心で群衆をかきわけクナーラのそばにやってきて、クナーラが目を抉られ、からだを血にそめているのを見て、気絶して、地に倒れた。そこで水がかけられ、助けおこされた。そして、どうやら正気をとりもどしたとき、彼女は声をだして泣きながら、いった。

(33)私を見つめ満足を生んでくれた

愛しい、悦ばしい目、
それが私に失われ、見られないものになった。
(私にとって) 命に等しい (目が)
私の身体を捨てる (=私は死にそうだ)。

するとクナーラが妻を慰めて、いった。「もう泣くな。悲しみに執着すべきでない。自らなした行為の報いが今やってきたのだ。」また、いった。

(34)この世は業を本質とするものと見て、

また人は苦を本質とするものと考えて、
世は愛するものとの別れだと考えて、
愛する女よ、涙を流すことはすべきではない。

そしてクナーラは妻とともにタクシャシラーを出た。かれは入胎したとき以来、極めて繊細な身体のもち主だったので、どんな仕事もすることができなかつた。ただ、琵琶を弾き、歌うことはできたので、それで食べ物を得て、クナーラは妻とともに食べた。そしてカーンチャナマーラーはパーティラプトラから来たときの道と同じ道を辿りながら、夫を従えつつ、パーティラプトラにやってきた。そして、アショーカの宮殿に入りかけた。しかし、門番によって二人はさえぎられた。そこで、アショーカ王の馬車小屋に泊った。そしてクナーラは夜の明けるところ、琵琶を弾きはじめた。いかにして目が失われたか、真理が見えるようになったか、と。これに応じた、また有益な、歌が歌われた。また、いった。

(35)叡智をそなえて目などを

また存在要素を
澄んだ知慧の灯りで見ると
そのひとは輪廻から脱する。

(36)もしあなたに存在の苦にさいなまれ

定方 晟

悪にまとわれた心があるなら、
もしこの世で幸せを固く望むなら、
急いで存在要素を捨てなさい。

かれの歌声はアショーカ王によって聞かれた。聞いて王は喜びの心でいった。

(37)歌はクナーラにより私に向けられている
琵琶の音も久しぶりに聞くことだ。
ここどこかの部屋にいま着いたのだ
だが、この王子は会うことを欲しない。

そこで、アショーカ王は一人の侍者を呼んで、いった。「侍者よ、(こう)思われないか――、

(38)歌のあの声はいったい
クナーラに似ていないか。
演奏において悲しみを
表わしているようには思われないか。

(39)すなわち、かの声によって私は
前兆を感じて激しく震えるのだ。
あたかも子象がいなくなったとき
子象を失った親象のように。

行け。クナーラを連れてこい」と。そこで侍者は馬車小屋へ行き、クナーラが目を失い、風と日射で荒れきった身体をみた。しかし、(クナーラであることに)気づかずに、アショーカ王のもとに戻って、いった。「王よ、あれはクナーラではありません。あれは盲目の乞食で、妻とともに王の馬車小屋に泊っているのです。」聞いて王は胸をつかれる思いで、考えた。「私によって不吉な夢が見られたとおりに、間違いなくクナーラの目が失われたのであろう。」また、いった。

(40)夢の中で前兆が
むかし私に見られたとおりに、
疑いなくクナーラの
両目が破滅に至ったのだらう。

そして、王は泣きながら、いった。

(41)急いでかの乞食が私のもとに
連れて来られよ。
実に私の心は安まらない
息子の不幸への思いによって。

そこで、侍者は馬車小屋へ行ってクナーラにいった。「あなたは誰の息子ですか。何という名前ですか。」クナーラは答えた。

(42)アショーカ王という名のかの王、
マウリヤ家の繁栄を築いたひと、
この一切の大地がその人の
力の下に生きている（そのひと）、役人よ、

(43)私はその王の息子です。
クナーラとして知られています。
しかし、いまは私は法の（王）である
ブッダの息子であり、日種の係累です。

そこで、クナーラは妻とともにアショーカ王のもとに連れてこられた。するとアショーカ王はクナーラが目を失い、身体は風と日射で荒れきって、路上の樹皮の固まりにも劣るぼろきれて陰部が見えるか見えないさまに覆っているのを見て、かれはかれを識別できず、（人の）形を見るのみなので、いった。「おまえはクナーラなのか」と。クナーラは答えた。「そうです、王よ、私はクナーラです。」聞いて王は悶絶して、地に倒れた。実に（吟誦者は）いうであろう。

(44)そこでクナーラの目の失われた顔を
じっと見て、悲痛に拉がれた心をもって
アショーカ（無憂）王は地に倒れた。
ああ、息子への憂いに焼かれつつ。

そこで（人々は）水を浴びせて、王を助け起こし、（王は）座に坐らせられた。そこで王はとうやら正気をとりもどし、クナーラを膝の上に坐らせた。実に（吟誦者は）いうであろう。

(45)そしてまもなく王は覚醒し
首に愛の涙を流しつつ（クナーラの）首を抱き、
絶えずクナーラの顔を撫で、
何度も王はそれ（目の喪失）について嘆いた。

(46)クナーラ鳥に似た目を見て

かつて息子をクナーラと呼んだのだ。
だから、かれのかの目が無に帰したとき
息子をクナーラとどうして呼べよう。

また、いった。

(47)語れ、語れ、よき息子よ、さあ。

美しい目をもつ汝のあの顔は
月の光を失い、飾りを奪われた
虚空のように、汝の場合にも、もの見ぬものとなってしまった。

(48)無慈悲な心をもったかれ（ひと）によって、息子よ、

牟尼に等しい、良き知慧をもつ
優れた人の目に対し敵意のない人に敵意を向けるという復讐が
よこしまにも行なわれ、私の多大な悲しみの根（となった）。

(49)語れ、つぶさに語れ、早く、このことを。

この身体はいまにも壊滅しようとしており、
汝の失明の悲しみに焼き焦がされている。
ちょうど森が龍神の放った雷火に焼かれるように。

すると、クナーラは父にひざまずいて、いった。

(50)王よ、過ぎたことは嘆くべきでない。

汝にかの牟尼の語は聞かれなかったか。
すなわち、業によっては（=業からは）かれら勝者（=仏）さえ解放されない。
辟支仏も強固な（業）によって同様である、と。

(51)得られた報いの中にある（？）凡夫も（同様である）

人々の行なう行為は汚れている。
自分が行なった行為のこの世における報いを
どうしてこれは他人によって作られたなどと私はいうだろう。

(52)私こそは、大王よ、罪を犯したもの、罪ある者です。

災いの発生をとめ、断ち切ろうとしているこの私は。

(53) 剣，雷，火，毒，蛇は

不動の虚空に害をなすことができない。

(しかし) 忌まわしい苦は，身体という的を狙って，王よ，
人々に降りかかります。

しかし，王は悲痛の火に焼きつくされた心をもって，いった。

(54) 誰によって私の息子の目が抉られたのか。

誰が温雅な生を断とうと決意したのか。

激しい嘆きの火が心に生じたぞ。

告げよ，息子よ，早く。誰に答を私は加える（べき）か。

やがて，アショーカ王によって聞かれた。これはティシュヤラクシターの企てであると。聞いて王はティシュヤラクシターを喚んで，いった。

(55) 裏切り女よ，いったいなぜ大地にお前は沈まないのか。

斧を揮って首を斬ろうか。

大罪を犯し，非法と結託したお前を私は見捨てる。

賢者が飾りを（捨てる）ように。

そして，王は怒りの火で焼かれながら，ティシュヤラクシターを凝視して，いった。

(56) 目を抉ってこの女の身体を

鋭い曲刀で引き裂かせようか。

あるいは生きたままの串ざしを行なわせようか。

のこぎりで鼻を斬ってやろうか。ちょうなの

(57) 刃で舌を切らせようか。

あるいは我がまま女を毒で殺させようか。

かの王は以上のような

様々の処罰の企てを語った。

(58) 聞いて慈悲の心をもつ偉大な

ひとクナーラは父を諫めた。

(59) たといティシュヤが悪行者であったとしても

定方 晟

あなたは善行者でありなさい。女を殺してはなりません。
実に慈悲に匹敵する果実はありません。
強者の忍耐は善逝によって讃えられています。

(60)さらに王子は父に敬礼し

合掌して喜ばしい言葉を語った。
王よ、私には塵ほどの苦もありません。
酷い悪事に対しても怒りの激情はありません。

(61)もし、母——この人によって私自身の目が抉られたのだが——

に対する私の心が平静だ
というこの（言葉が）真実ならば、さあ、
私の両目は直ちに元どおりになれ。

このようにいわれるやいなや、以前にも増して美しい両目が出現した。一方、許せなかったアショーカー王によってティシュヤラクシターは樹脂製の小屋に入れられ、焼き殺された。また、タクシャシラーの市民たちも殺害された。

比丘たちは疑問をいだいて、あらゆる疑問の解決者である長老ウバグプタ上座に質問した。「クナーラによってどんな行為がなされ、その行為の結果として目が失われたのですか。」上座がいった。「では、長老たちよ、聞かれよ。

以前に、過ぎた時に、ヴァーラーナシーに一人の獵師がいた。かれはヒマーラヤへ行って鹿を殺させていた。ある時、ヒマーラヤに出かけた。そこで罾に落ちた（鹿たちは）一つの洞窟に入れられ、坐らせられた。かれによって網でもってすべてが捕らえられた。かれに考えが生じた。もし殺してしまうと、肉が腐ってしまうだろう。そこで、五百頭の鹿の目が抉られた。これら目を抉られた（鹿たち）はどこへも逃げなかった。このようにして数百の鹿の目が抉られた。

あなたがたはどう思うか、長老たちよ。この獵師、かれこそがこのクナーラなのだ。すなわち、そのとき、かれによって五百頭もの多くの鹿の目が抉られた。この行為の結果によって十萬もの多くの年を、地獄で苦を味わい、さらに業の残りのために、五百回もの生において、かれの目が抉られたのだ。」

「どんな行為がなされ、その行為の結果として、高貴の家に生まれ、美しい姿のひとつとなり、真理を見ることができたのですか。」「では、長老たちよ、聞かれよ。

以前に、過ぎた時に、人間が四万年の寿命をもっていた時に、クラクチャンダという名の正等覚者が世に現われた。クラクチャンダ正等覚者はすべての仏の務めをなしおえ、残りなき涅槃に入ったとき、かのアショーカー王によって四宝から成る塔が建てられた。アショーカー王が死ぬと、不信心の王が王位についた。かの宝は盜賊に持ちさられ、泥と木材が残された。民衆は

そこに赴いて、荒廃した（塔）を見て、嘆き始めた。そのとき、一人の長者の息子がいた。かれによっていわれた。『いかなる理由で嘆かれるのか。』かれらによって答えられた。『クラクチャンダ正等覚者の四宝合成の塔がありましたが、それがいま荒廃してしまったのです。』そこで、かれによってそこにクラクチャンダ正等覚者の（塔が建てられた。また、）等身大の像が壊されてあったが、それが修復された。そして（かれによって）正しい願が立てられた。『クラクチャンダのような師、このような師を私は満足させよう。不満を抱かせないようにしよう』と。

あなたがたはどう思うか、長老たちよ。この長者の息子、かれこそこのクナーラなのだ。そのとき、かれによってクラクチャンダの塔が修復された。この行為の結果として高貴な家（塔のように立派な家）に生まれたのだ。また、像が修復された。この行為の結果としてクナーラは美しい人（仏像のように美しい人）となったのだ。また、願が立てられた。この行為の結果としてクナーラによってかの（クラクチャンダに）似た師シャカムニ正等覚者が満足させられ、不満にさせられず、（クナーラによって）真理が見られたのである。』

以上、聖なるディヴィヤーヴァダーナのクナーラ物語という第27章が終わる。